



<u>JERICO-DS DELIVERABLE</u>	
Joint European Research Infrastructure of Coastal Observatories - Design Study	
DELIVERABLE #, WP# and full title	JERICO-DS D18/D6.1 – WP6 – “JERICO-RI web page translated in national Language”
5 Key words	JERICO-RI Visibility, Nations Engagement, Website, Multilingual Functionality
Lead beneficiary	IH
Lead Author	Joao Vitorino
Co-authors	Vania Lima
Contributors	Nations Representatives
Submission date (dd/mm/yyyy)	07/09/2023

Nature : R (W)

X R = Report, ☐ **P = Prototype**, ☐ **D= Demonstrator**, ☐ **O = Other**

Dissemination level : **PU**

X PU ☐ **PP** ☐ **RE** ☐ **CO**

PU = Public, PP = Restricted to other programme participants (including the Commission Services), RE = Restricted to a group specified by the consortium (including the Commission Services), CO = Confidential, only for members of the consortium (including the Commission Services)

GRANT N°: 951799

PROJECT ACRONYME : JERICO-DS

PROJECT NAME : Joint European Research Infrastructure network of Coastal Observatories - Design Study

COORDINATOR : Laurent DELAUNEY - Ifremer, France - design.jerico@ifremer.fr

DOCUMENT TECHNICAL DESCRIPTION

Document ID	JERICO-DS-WP6-D18/D6.1-300123_V1.0
-------------	------------------------------------

REVISION HISTORY

Revision	Date	Modification	Author
V1.0	04/09/2023		Joao Vitorino

APPROVALS

	Name	Organisation	Date	Visa
Coordinator	Laurent Delauney	Ifremer	12/09/2023	
WP Leaders	Joao Vitorino	IH	07/09/2023	

Diffusion list

Consortium beneficiaries	Third parties	Associated Partners	other
X			

PROPRIETARY RIGHTS STATEMENT

THIS DOCUMENT CONTAINS INFORMATION, WHICH IS PROPRIETARY TO THE **JERICO-DS** CONSORTIUM. NEITHER THIS DOCUMENT NOR THE INFORMATION CONTAINED HEREIN SHALL BE USED, DUPLICATED OR COMMUNICATED EXCEPT WITH THE PRIOR WRITTEN CONSENT OF THE **JERICO-DS** COORDINATOR.

According to the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) and the 78-17 modified law of 6 January 1978, you have a right of access, rectification, erasure of your personal data and a right of restriction to the data processing. You can exercise your rights before the Ifremer data protection officer by mail at the following address: IFREMER – Délégué à la protection des données- Centre Bretagne – ZI de la Pointe du Diable – 29280 Plouzané - FRANCE or by email: dpo@ifremer.fr + design.jerico@ifremer.fr
Ifremer shall not hold your personal data for longer than necessary with regard to the purpose of the data processing and shall destroy it thereafter.

Table of Content

EXECUTIVE SUMMARY	4
Introduction	5
Main report	5
Outreach, dissemination and communication activities	10
Conclusion and next steps	10
Annexes and references	11
Acknowledgements	11

EXECUTIVE SUMMARY

The visibility of JERICO-RI to the different European Nations gathered in this Research Infrastructure is of paramount importance. It is key to assure Nations support and to guarantee a continuous interaction with national governments, stakeholders, users and general public in order to involve these agents in the co-design of a research infrastructure capable to respond to the challenges presented by coastal ocean research at the Pan-European, regional, national and local scales.

The JERICO-RI website, implemented in the framework of JERICO-S3, is a main channel through which JERICO-RI is communicated to the broad community. Therefore, it should be seen as one of the main vehicles through which specific communication about JERICO-RI can reach Nations audiences. The translation of the JERICO-RI website in National Languages is, in this perspective, one fundamental first step to achieve this goal, broadening the spectrum of national stakeholders and users that can be engaged in JERICO-RI.

The present report synthesizes the work developed in the framework of JERICO-DS WP6 ("Project Communication") towards the implementation of national language translations of the JERICO-RI website.

1. Introduction

The JERICO-Design Study (JERICO-DS) is aimed to study and design a state-of-the-art, fit-for-purpose and visionary observational European Research Infrastructure (RI), that will provide expertise and high-quality data on European coastal and shelf seas. Such infrastructure - JERICO-RI - will support world-class research, high-impact innovation and European excellence worldwide. A base stone of the Design Study is the nation's involvement in the co-construction of JERICO-RI, from the scientific and technical design to the business plan and governance, to support their future engagement towards a Preparatory Phase.

A communication strategy specifically directed to promote JERICO-RI among the national governments, national stakeholders and national users and general public is of paramount importance to assure their engagement and support. The design of this strategy is developed in Work package 6 ("Project Communication") of JERICO-DS, most particularly in Task 6.4 ("Maximizing visibility and society impacts"), which is led by IH (Portugal) with the collaboration of TALTECH (Estonia), IRB (Croatia), SOCIB (Spain) and of the Nations Representatives.

Task 6.4 will build on the JERICO-RI web page and channels of social media (Facebook, X (Twitter), LinkedIn and YouTube) implemented in JERICO-S3 to maximize the visibility directed to the Nations. One of the key strategies to achieve this goal consists in the translation of the JERICO-RI web portal to national languages, with the contribution of the Nations Representatives and in close articulation with the communication work package of JERICO-S3 project (JS3 WP10). In the present report we briefly describe the work that was developed to implement this mechanism, presenting some examples of the capacities installed and discussing the future developments.

2. Main report

The JERICO-RI website was launched in April 2021 as part of the work developed in the framework of the communication Work Package (WP10) of project JERICO-S3. The website was implemented by Blue Lobster (UK), a partner in JERICO-S3, which is also the responsible partner for the website maintenance and continuous development. The JERICO-RI website has been implemented in English language and provides a comprehensive view about the scope and structure of JERICO-RI and the main activities and areas of intervention of this Research Infrastructure. It comprises:

- A homepage ("HOME"), that includes a description of what is JERICO-RI and an infographic of this Research Infrastructure;

- An “ABOUT” section with a general overview of JERICO-RI vision, mission and services, including links to JERICO-RI fact sheet, videos, graphics and logos, publications;
- A “TRANSNATIONAL ACCESS” (TA) section presenting the infrastructures that are contributing to JERICO-S3 TA program, the different TA calls launched during the project JERICO-S3, the rules for participation and FAQs;
- A “VIRTUAL ACCESS” (VA) section with descriptions of different VA services provided by JERICO-S3;
- A “JERICO-CORE” section describing the JERICO-RI e-infrastructure and providing the connections to the JERICO-CORE Pilot UI, JERICO API and JERICO Blue Cloud VLAB;
- A “DATA” section describing JERICO-RI catalog and JERICO-RI data in EMODNET and EurOBIS,
- A “NEWS” section containing updated information about JERICO-RI activities, events, workshops, results and achievements, etc.,
- An “EVENTS” section informing about the upcoming as well as past events connected to JERICO-RI or events relevant for the research infrastructure community.
- A “PROJECTS” section including detailed description of the European projects that are presently building JERICO-RI (JERICO-S3 and JERICO-DS) as well of previous projects (JERICO-FP7 and JERICO-NEXT)

The implementation of the translation of JERICO-RI website to national languages was closely articulated between Instituto Hidrografico (IH), the partner responsible for Task 6.4 in JERICO-DS WP6, and Blue Lobster (BLIT), the partner responsible for the implementation and maintenance of the JERICO-RI web page in the framework of JERICO-S3 WP10. It was also closely developed in collaboration with the JERICO-RI National Representatives of the 14 European countries that are participating in JERICO-DS: France (coordinator), Belgium, Croatia, Estonia, Finland, Germany, Greece, Ireland, Italy, Netherlands, Norway, Portugal, Sweden and Spain.

The technical solution adopted was based on the multilingual functionality that can be enabled in the website. With this functionality, new languages can be added to the “language” selection menu (see figure 1) and pages translated to these languages can be added to the website. When the user selects a language different from English and explores the website, those pages for which a version translated in the selected language is available are presented. Those pages for which such translation is not available are presented in the default English version.

The strategy adopted to translate the JERICO-RI website in national languages, based on the multilingual functionality, was tested during the first semester of 2022, both for the French and Portuguese languages. Two options for national translation of JERICO-RI webpage were tested at that stage. The first option consisted in the translation to national languages of only the main descriptions of JERICO-RI present in the homepage (“HOME”) and in the “ABOUT” section. This option was tested and implemented in French language by IFREMER (France), with the translation of the text in the “ABOUT” section. A second option consisted in a more extensive national language translation, in which the majority of the texts provided in the different JERICO-RI sections, as well as key infographics presented in some

of these sections, are translated to national language. This option was tested and implemented in Portuguese language by IH (Portugal), with the translation of the “HOME” (including the JERICO infographic), “ABOUT” (including the videos, graphics and logos subsections), “TRANSNATIONAL ACCESS” (TA), “JERICO-CORE” and “CONTACT” sections. This option corresponds to a “heavier” translation work that can either be implemented in the website in one single step or be built in time, in different steps, starting with the more impacting information about JERICO-RI and progressively adding more information translated in the national language.

The implementation in the website of the French and Portuguese versions of the JERICO-RI website was conducted by Blue Lobster, after reception of the translated material sent by those partners. In this process, Blue Lobster also produced and implemented the Welsh version of the key descriptions about JERICO-RI contained in the “HOME” and “ABOUT” sections.

The adopted strategy for the national language translation of the JERICO-RI webpage (including the technical solution used and the two options implemented) was presented to JERICO-DS partners and National Representatives during the JERICO-DS General Assembly held in Delft (the Netherlands) between the 25th and the 27th of October 2022. The opportunity was taken to invite the National Representatives to contribute with their national translations of some of the JERICO-RI webpage material. An excel table was made available in the WP6 folder of the JERICO-DS Central Board and National Representatives were asked to complete this table with the information regarding their interest in implementing national language translation of the JERICO-RI website, their chosen option (the simpler approach or the more developed approach described before), the identification of the POC for the national translation work to be developed, the eventual need for specific support in the translation work, the expected timeline for translation and the interest in translating also some of the infographics.

Following this meeting, in the beginning of 2023, interactions were started with the Estonian and Spanish colleagues, which manifested their interest in starting the implementation of national language translation. These interactions continued until the end of march 2023 and, for the case of Estonia, the translated texts correspondent to the homepage (“HOME”) and “ABOUT” section, as well as the translation of the main JERICO-RI infographics presented in the “HOME” page, were sent to the WP6 coordination by the 30th march 2023.

During the meeting held in Bergen from the 14th to the 15th march 2023, gathering the JERICO-S3 and JERICO-DS Steering Committees and the Nations Committee/ESFRI workshop, the mechanisms to improve the implementation of national language translations of the JERICO-RI web portal were further discussed. In particular, suggestions were made to boost this implementation by using an automatic language translator service to produce the first versions of the web page texts in national language and then ask the National Representatives to provide the final validations of these versions, correcting eventual problems that the automatic translation could produce (particularly those associated with technical terms).

This approach was followed during the two last weeks of March 2023. Existent free automatic translators available in the Internet were evaluated, testing the success of the

automatic translations of the “HOME” and “ABOUT” page which already existed in French and Portuguese languages. As a result of this evaluation the DeepL translator (<https://www.deepl.com/translator>) was adopted as the main automatic translator to be used in the translation of the majority of the national languages involved. A second free automatic translator, Translatiz (<https://translatiz.com/>) was used for two of the JERICO-RI national languages that were not available in DeepL.

On the 31st March 2023 the preliminary versions of the translations of the texts presented in the “HOME” and “ABOUT” sections were sent to the National Representatives, asking for their support in correcting these texts in order to implement the national language translation of these texts in the JERICO-RI web portal. The feedback from National Representatives was received during April 2023 and by the beginning of May 2023 the versions in Dutch, Estonian, German, Greek, Swedish and Spanish were sent to the colleagues of Blue Lobster (JERICO-S3), for the implementation in the web portal. These national language translations became available in early June 2023, joining the French, Portuguese and Welch translations that were already implemented in JERICO-RI website. A few examples of these translations are presented in figures 2, 3,4 and 5 below.

The JERICO WEEK meeting held in Rovinj (Croatia) in June 2023 and the JERICO-DS Steering Committee meeting held in La Spezia (Italy) in July 2023 presented two excellent opportunities to publicize the national language translation of JERICO-RI web portal among the broad community of JERICO-S3 and JERICO-DS partners. These meetings also allowed National Representatives to confirm that the existing language translations meet their expectations and to discuss potential near future developments.



Figure 1. The homepage of JERICO-RI website, showing the list of available languages (right panel) and zoom of the language selection (right panel).



Figure 2. The homepage of JERICO-RI website when Greek Language is selected.

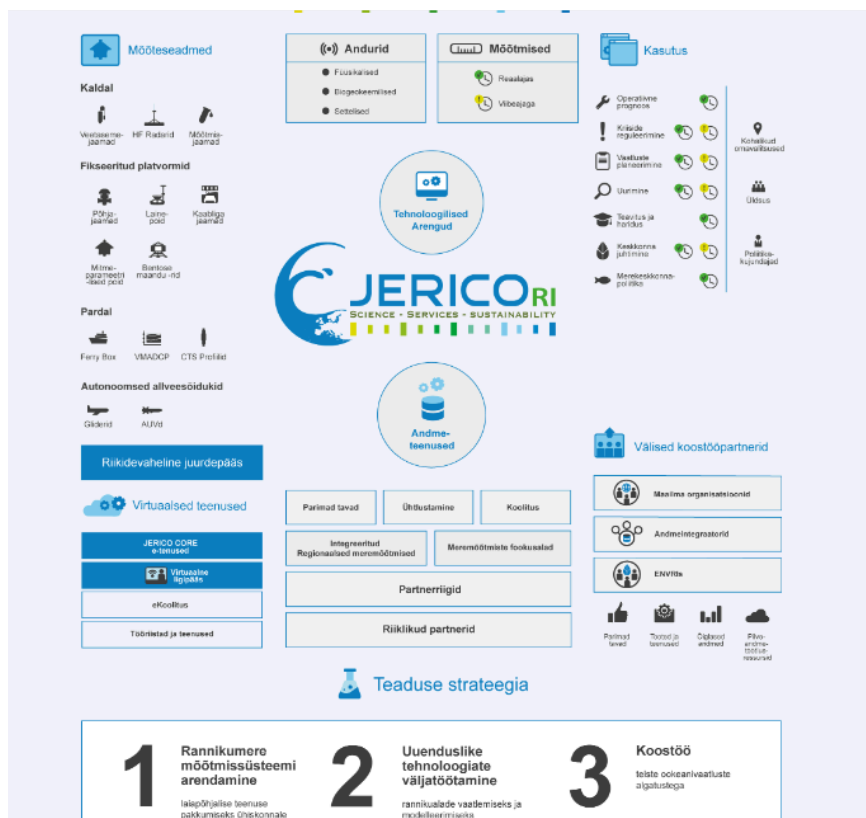


Figure 3. The JERICO-RI infographic (homepage) when Estonian language (Eesti) is selected.



Figure 4. The “ABOUT” section when Spanish Language is selected.



Figure 5. The JERICO-CORE section when Portuguese language is selected.

3. Outreach, dissemination and communication activities

The work described in this report was aimed to expand the communication capacities of JERICO-RI to a broad range of national audiences (governments, stakeholders, users and general public).

4. Conclusion and next steps

The JERICO-RI web portal is presently available in 10 different languages: English, French, Greek, Estonian, Spanish, Swedish, Portuguese, German, Dutch, and Welsh. The default language of the web portal is English. Using the multilingual functionality of the portal, a user can select one of the languages available and access different contents that are available in that language through the website. In case a specific content is not available in the selected language, the default English version is presented.

The fundamental descriptions of JERICO-RI and of the vision, mission and services of this research infrastructure, provided in the homepage ("HOME") and "ABOUT" section, are available in all of the national languages that can be selected by the user. For some of the languages, the translations were extended to the JERICO-RI infographic presented in the homepage (e.g. in Estonian and Portuguese) or to other different sections of the website (several sections available in Portuguese).

Very few Nations considered that the existence of a national language translated version of the JERICO-RI website was not required, at least in the present stage. Even so, at least in one such case the material provided in national language translation was considered to be very useful to support interactions with the national communities.

The strategy that was followed for the implementation of the national language translation is completely scalable. This allows the national partners (namely the National Representatives) to easily improve and extend the contents available in national language, by simply providing new pages with translated material to the JERICO-DS WP6 coordination, from which it can be implemented in articulation with Blue Lobster (JERICO-S3 WP10).

5. Annexes and references

JERICO-S3 MS54 "Launch enhanced web presence"

https://www.jerico-ri.eu/download/jerico-s3_milestones/MS54-JERICO-S3_Milestone.pdf

Acknowledgements

The implementation of the national language translation of JERICO-RI webpage was only possible through the close collaboration with Simon Keeble and Kathryn Keeble, from Blue Lobster (UK), partners in JERICO-S3 and responsible for the implementation and management of the JERICO-RI web portal.